

TESTI

Rubén Darío, *Sonatina* (1893)

La princesa está triste... ¿qué tendrá la princesa?
Los suspiros se escapan de su boca de fresa,
que ha perdido la risa, que ha perdido el color.
La princesa está pálida en su silla de oro,
está mudo el teclado de su clave sonoro;
y, en un vaso olvidada, se desmaya una flor.

5

El jardín puebla el triunfo de los pavos reales.
Parlanchina, la dueña dice cosas banales,
y, vestido de rojo, piruetea el bufón.
La princesa no ríe, la princesa no siente,
la princesa persigue por el cielo de Oriente
la libélula vaga de una vaga ilusión.

10

¿Piensa acaso en el príncipe de Golconda o de China,
o en el que ha detenido su carroza argentina
para ver de sus ojos la dulzura de luz?
¿O en el rey de las Islas de las Rosas fragantes,
o en el que es soberano de los claros diamantes,
o en el dueño orgulloso de las perlas de Ormuz?

15

¡Ay! La pobre princesa de la boca de rosa
quiere ser golondrina, quiere ser mariposa,
tener alas ligeras, en el cielo volar,
ir al sol por la escala luminosa de un rayo,
saludar a los lirios con los versos de mayo,
o perderse en el viento sobre el trueno del mar.

20

Ya no quiere el palacio, ni la rueca de plata,
ni el halcón encantado, ni el bufón escarlata,
ni los cisnes unánimes en el lago de azul.
Y están tristes las flores por la flor de la Corte;
los jazmines de Oriente, los nelumbos del Norte,
de Occidente las dalias y las rosas del Sur.

25

30

Rubén Darío, *Sonatina* (1893)

La principessa è triste... che avrà la principessa?
I sospiri le sfuggono dalla bocca di fragola
che ha perduto il sorriso, che ha perduto il colore.
La principessa è pallida nella sua sedia d'oro,
è muta la tastiera del cembalo sonoro,
e un fiore abbandonato languisce in un bicchiere.

Riempie il giardino il trionfo dei pavoni reali.
Chiacchierina, la *dueña* dice cose banali
e, vestito di rosso, piroetta il buffone.

La principessa non ride, la principessa non ascolta,
la principessa insegue per il cielo d'Oriente
la libellula vaga di una vaga illusione.

Pensa forse al principe di Golconda o della Cina,
o a colui che ha fermato la sua carrozza d'argento
per veder dei suoi occhi la dolcezza di luce?
O pensa al re delle Isole delle Rose fragranti,
o a colui che è sovrano dei vividi diamanti,
o al padrone orgoglioso delle perle di Ormuz?

Ah! La povera principessa dalla bocca di rosa
vuol esser rondinella, vuole essere farfalla,
avere ali leggere, sotto il cielo volare,
salire verso il sole sulla scala di un raggio,
salutare gli iris con i versi di maggio,
o perdersi nel vento sopra il rombo del mare.

Non vuole più il palazzo, né la rocca d'argento,
né il falcone incantato, né il buffone scarlato
neppure i cigni unanimi nel lago di turchese.
E sono tristi i fiori per il fiore della Corte;
i gelsomini d'Oriente, le ninfee del Nord,
d'Occidente le dalie e le rose del Sud.

¡Pobrecita princesa de los ojos azules!
Está presa en sus oros, está presa en sus tules,
en la jaula de mármol del palacio real:
el palacio soberbio que vigilan los guardas,
que custodian cien negros con sus cien alabardas,
un lebrél que no duerme y un dragón colosal.

35

¡Oh quién fuera hipsipila que dejó la crisálida!
(La princesa está triste. La princesa está pálida.)
¡Oh visión adorada de oro, rosa y marfil!
¡Quién volara a la tierra donde un príncipe existe
(la princesa está pálida. La princesa está triste.)
más brillante que el alba, más hermoso que abril!

40

- ¡Calla, calla, princesa – dice el hada madrina –,
en caballo con alas, hacia acá se encamina,
en el cinto la espada y en la mano el azor,
el feliz caballero que te adora sin verte,
y que llega de lejos, vencedor de la Muerte,
a encenderte los labios con su beso de amor!

45

Povera principessina con i suoi occhi azzurri!
Prigioniera negli ori, prigioniera nel tulle,
nella gabbia di marmo del palazzo reale,
il palazzo superbo che vegliano le guardie,
che cento negri vigilano con cento albarde,
un insonne levriere e un drago colossale.

Oh, essere ipsipila che rompe la crisalide!
(La principessa è triste. La principessa è pallida.)
Oh visione adorata d'oro, rosa ed avorio!
Oh, volare alla terra dove un principe esiste
(La principessa è pallida. La principessa è triste.)
più brillante dell'alba, più bello dell'aprile!

- Taci, taci, principessa – fa la fata madrina –,
su di un cavallo alato, verso te si incammina,
con la spada alla cintola ed in pugno l'astore,
il cavaliere felice che ti ama e non ti ha mai visto
e che giunge da lontano, vincitore della Morte,
ad accenderti le labbra con un bacio d'amore!

TESTI

Juan Ramón Jiménez, da *Jardines lejanos* (1904)¹

Hay un oro dulce y fresco,
en el malva de la tarde,
que da realza a la bella
suntuosidad de los parques.

5 Y bajo el malva y el oro
se han recojido los árboles
verdes, rosados y verdes
de brotes primaverales.

10 ...Está preso el corazón
en este sueño inefable,
que le echa su red; ve sólo
lucos altas, alas de ángeles.

15 Sólo le queda esperar
a los luceros; la carne
se le hace incienso y penumbra
por las sendas de rosales. . .

20 Y, de repente, una voz
melancólica y distante
ha temblado sobre el agua
en el silencio del aire.

25 Es una voz de mujer
-y de piano-, es un suave
bienestar para las rosas
soñolientas de la tarde:

voz que me hace, otra vez,
llorar por nadie y por alguien,
bajo esta triste y dorada
suntuosidad de los parques.

Juan Ramón Jiménez, da *Jardines lejanos* (1904)

C'è un dolce e fresco oro
nel color malva della sera
che rende regale la bella
suntuosità dei giardini.

E sotto quel malva e quell'oro
si sono raccolti gli alberi
verdi, rosati e verdi
di gemme primaverili.

Cade il cuore prigioniero
di questo sogno ineffabile
che lo cattura; riesce soltanto
a vedere alte luci, ali d'angeli.

Gli resta solo da aspettare
le stelle serali; la carne
gli si fa incenso e penombra
per i sentieri di rose...

E, all'improvviso, una voce
malinconica e distante
ha tremolato sull'acqua
nella silenziosità dell'aria.

È la voce di una donna
- e di un pianoforte -, è un dolce
benessere per le rose
sonnolente della sera:

voce che mi fa piangere ancora,
per nessuno e per qualcuno,
sotto la triste e dorata
suntuosità dei giardini.

¹ Si noti la peculiare ortografia castigliana di Jiménez, che elimina il grafema -g davanti ad -o ed -i costituendolo con il grafema -j

A orillas del Duero

Mediaba el mes de julio. Era un hermoso día.
Yo, solo, por las quiebras del pedregal subía,
buscando los recodos de sombra, lentamente.
A trechos me paraba para enjugar mi frente
y dar algún respiro al pecho jadeante;
o bien, ahincando el paso, el cuerpo hacia adelante
y hacia la mano diestra vencido y apoyado
en un bastón, a guisa de pastoril cayado,
trepaba por los cerros que habitan las rapaces
aves de altura, hollando las hierbas montaraces
de fuerte olor - romero, tomillo, salvia, espliego -.
Sobre los agrios campos caía un sol de fuego.
Un buitre de anchas alas con majestuoso vuelo
cruzaba solitario el puro azul del cielo.
Yo divisaba, fejos, un monte alto y agudo,
y una redonda loma cual recamado escudo,
y cárdenos alcóres sobre la parda tierra
- harapos esparcidos de un viejo arnés de guerra -,
las serrezuelas calvas por donde tuerce el Duero
para formar la curva ballesta de un arquero
en torno a Soria. - Soria es una barbacana,
hacia Aragón, que tiene la torre castellana -.
Veía el horizonte cerrado por colinas
obscuras, coronadas de robles y de encinas;
desnudos peñascales, algún humilde prado
donde el merino pace y el toro, arrodillado
sobre la hierba, rumia; las márgenes del río
lucir sus verdes álamos al claro sol de estío,
y, silenciosamente, lejanos pasajeros,
¡tan diminutos! - carros, jinetes y arrieros -
cruzar el largo puente, y bajo las arcadas
de piedra ensombrecerse las aguas plateadas
del Duero.

El Duero cruza el corazón de roble
de Iberia y de Castilla.

¡Oh, tierra triste y noble,
la de los altos llanos y yermos y roqueadas,
de campos sin arados, regatos ni arboledas;
decrepitas ciudades, caminos sin mesones,

Sulle sponde del Duero

Era di mezzo luglio. Un bellissimo giorno.
Io, solo, per le crepe del ghiareto salivo,
in cerca delle svolte nell'ombra, lentamente.
A tratti mi fermavo per asciugare la fronte,
per concedere qualche sollievo al petto ansante;
o forzando la marcia, con il corpo in avanti,
verso la mano destra arreso ed appoggiato
ad una mazza, a guisa di rustico vincastro,
m'inerpicavo ai colli che abitano i rapaci
delle alture, pestando l'erbe montane d'acre
odore - rosmarino e timo, salvia, spigo -.
Sugli aspri campi un sole di fuoco si gettava.
Un avvoltoio d'ampie ali in maestoso volo
del cielo il puro azzurro scorreva solitario.
Io percepivo, lungi, un monte alto ed aguzzo,
una tonda collina come scudo istoriato,
ed alture violette sopra la terra grigia
- come sparsi brandelli d'un vecchio ordigno bellico -,
le montagnole calve per dove piega il Duero
a formare la curva ballestra d'un arciere
intorno a Soria. - Soria è come un barbacane,
verso Aragona, della fortezza castigliana -.
Vedevo l'orizzonte recinto di colline
oscuere, coronate di roveri e di querce;
spogli siti rupestri, qualche umile prato
dove il merlino pascola e il toro inginocchiato
rumina sopra l'erba; i margini del fiume
sfoggiare i verdi pioppi al chiaro sole estivo,
e silenziosamente, viandanti in lontananza,
piccolissimi! - carri, butteri e mulattieri -
passare il lungo ponte, e sotto le petrigne
arcate farsi oscure le acque inargentate
del Duero.

Il Duero il cuore di rovere attraversa
d'Iberia e di Castiglia.

Oh, terra triste e nobile,
terra degli altipiani, di dirupi e di lande,
di campi senza aratri, né boschi né ruscelli;
decrepite città, strade senza locande,

y atónitos palurdos sin danzas ni canciones
que aún van, abandonando su mortecino hogar,
como tus largos ríos, Castilla, hacia la mar!

Castilla miserable, ayer dominadora,
envuelta en sus andrajos desprecia cuanto ignora.
¿Espera, duerme o sueña? ¿La sangre derramada
recuerda, cuando tuvo la fiebre de la espada?
Todo se mueve, fluye, discurre, corre o gira;
cambian la mar y el monte y el ojo que los mira.
¿Pasó? Sobre sus campos aún el fantasma yerra
de un pueblo que ponía a Dios sobre la guerra.

La madre en otro tiempo fecunda en capitanes
madrastra es hoy apenas de humildes ganapanes.
Castilla no es aquella tan generosa un día,
cuando Myo Cid Rodrigo el de Vivar volvía,
ufano de su nueva fortuna y su opulencia,
a regalar a Alfonso los huertos de Valencia;
o que, tras la aventura que acreditó sus bríos,
pedía la conquista de los inmensos ríos
indianos a la corte, la madre de soldados,
guerreros y adalides que han de tornar, cargados
de plata y oro, a España, en regios galeones,
para la presa cuervos, para la lid leones.

Filósofos nutridos de sopa de convento
contemplan impasibles el amplio firmamento;
y si les llega en sueños, como un rumor distante,
clamor de mercaderes de muelles de Levante,
no acudirán siquiera a preguntar ¿qué pasa?
y ya la guerra ha abierto las puertas de su casa.

Castilla miserable, ayer dominadora,
envuelta en sus harapos desprecia cuanto ignora.
El sol va declinando. De la ciudad lejana
me llega un armonioso tañido de campana
- ya irán a su rosario las enlutadas viejas -.

De entre las peñas salen dos lindas comadreas;
me miran y se alejan, huyendo, y aparecen
de nuevo ¡tan curiosas! ... Los campos se oscurecen.
Hacia el camino blanco está el mesón abierto
al campo ensombrecido y al pedregal desierto.

e attoniti villani senza balli né canti,
che vanno sempre, il misero focolare lasciando,
come i tuoi lunghi fiumi, Castiglia, verso il mare!

Castiglia miserabile, ieri dominatrice,
avvolta nei suoi stracci, disprezza quanto ignora.
Aspetta, dorme o sogna? Il suo sangue versato
ricorda, quando aveva la febbre della spada?
Tutto si muove, scorre, divaga, corre o gira;
il mare e il monte mutano, e l'occhio che li guarda.
Passò? Vaga il fantasma, ancora pei suoi campi,
d'un popolo che Iddio metteva sulla guerra.

Madre di capitani feconda in altri tempi,
matrigna è oggi appena di poveri braccianti.
Castiglia non è quella, sì generosa un tempo,
quando Myo Cid Rodrigo di Vivar ritornava,
superbo di recenti vittorie e di ricchezze,
per donare ad Alfonso la piana di Valencia;
che dopo l'avventura, che suggellò il valore,
degli indiani fiumi immensi la conquista
richiedeva alla corte, la madre di soldati,
guerrieri e comandanti, che torneranno, carichi
d'argento e d'oro, in Spagna, su regi galeoni,
corvi nella rapina, nella lotta leoni.

Filosofi nutriti di zuppa di convento
contemplano impassibili il vasto firmamento;
se li ferisce in sogno, come suono remoto,
clamore di mercanti da porti levantini,
non penseran nemmeno a chiedere: che avviene?
E le porte di casa ha già aperto la guerra.

Castiglia miserabile, ieri dominatrice,
ravvolta nei suoi stracci, disprezza quanto ignora.
Va tramontando il sole. Dalla città lontana
mi giunge un armonioso rintocco di campana
- già le vecchie in gramaglie al rosario s'avviano -.

Di tra le rupi guizzano due donnole leggiadre;
mi guardano e dileguano fuggendo, e ricompaiono
nuovamente, curiose!... La campagna s'oscura.
Verso la strada bianca è aperta la locanda
sopra i campi imbruniti e il ghiareto deserto.

(Trad. di Oreste Macrì)

Vicente Aleixandre, "Se querían" (da *La destrucción o el amor*, 1935)

Se querían.

Sufrían por la luz, labios azules en la madrugada,
labios saliendo de la noche dura,
labios partidos, sangre, ¿sangre dónde?
Se querían en un lecho navío, mitad noche, mitad luz.

5

Se querían como las flores a las espinas hondas,
a esa amorosa gema del amarillo nuevo,
cuando los rostros giran melancólicamente,
giralunas que brillan recibiendo aquel beso.

Se querían de noche, cuando los perros hondos
laten bajo la tierra y los valles se estiran
como lomos arcaicos que se sienten repasados:
caricia, seda, mano, luna que llega y toca.

10

Se querían de amor entre la madrugada,
entre las duras piedras cerradas de la noche,
duras como los cuerpos helados por las horas,
duras como los besos de diente a diente sólo.

15

Se querían de día, playa que va creciendo,
ondas que por los pies acarician los muslos,
cuerpos que se levantan de la tierra y flotando...
Se querían de día, sobre el mar, bajo el cielo.

20

Mediodía perfecto, se querían tan íntimos,
mar altísimo y joven, intimidad extensa,
soledad de lo vivo, horizontes remotos
ligados como cuerpos en soledad cantando.

25

Amando. Se querían como la luna lúcida,
como ese mar redondo que se aplica a ese rostro,
dulce eclipse de agua, mejilla oscurecida,
donde los peces rojos van y vienen sin música.

Día, noche, ponientes, madrugadas, espacios,
ondas nuevas, antiguas, fugitivas, perpetuas,
mar o tierra, navío, lecho, pluma, cristal,
metal, música, labio, silencio, vegetal,

30

Vicente Aleixandre, "Si amavano" (da *La destrucción o el amor*)

Si amavano.

Soffrivano per la luce, labbra bluastre nell'alba,
labbra che escono dalla notte dura,
labbra spaccate, sangue, sangue dove?
Si amavano in un letto naviglio, metà notte, metà luce.

Si amavano come i fiori amano le spine fonde,
o la gemma amorosa di un color giallo nuovo,
quando girano i volti in modo malinconico,
giralune che brillano ricevendo quel bacio.

Si amavano di notte, quando i cani profondi
pulsano sotto terra e le valli si stirano
come dei dorsi arcaici che si sentano lisciare:
carezza, seta, mano, luna che giunge e tocca.

Si amavano d'amore nel bel mezzo dell'alba,
fra i duri sassi chiusi della notte,
duri come i corpi gelati dalle ore,
duri come i baci da dente a dente solo.

Si amavano di giorno, spiaggia che va crescendo,
onde che su dai piedi accarezzan le cosce,
corpi che dalla terra si innalzano e fluttuando...
Si amavano di giorno, sul mare, sotto il cielo.

Perfetto mezzogiorno, si amavano così intimi,
mare altissimo e giovane, intimità estesa,
solitudine dei viventi, orizzonti remoti
uniti come corpi che in solitudine cantano.

Amando. Si amavano come la luna lucida,
come quel mare tondo che aderisce a quel volto,
dolce eclisse di acqua, gota oscurata,
dove i pesci rossi vanno e vengono senza musica.

Giorno, notte, tramonti, aurore, spazi,
onde nuove ed antiche, fugitive, perpetue,
mare o terra, naviglio, letto, piuma, cristallo,
metallo, musica, labbro, silenzio, vegetale.

